

## Литература

1. Глушкин В.М. Лингафон на уроке английского языка. М., 1978.
2. Салистра И.Д. Аудитивные источники информации в учебном процессе по иностранному языку. - В кн.: Обучение устной речи и чтению. М., 1975.
3. Салистра И.Д. Вопросы программирования в учебном процессе по иностранному языку. М., 1977.
4. Ждан А.Н., Гохлернер М.М. Психологические механизмы усвоения грамматики родного и иностранного языков. МГУ, 1972.
5. Гальперин П.Я. Психология мышления и учение о поэтапном формировании умственных действий. - В кн.: Исследование мышления в советской психологии. М., 1966.
6. Гальперин П.Я. О психологических основах программированного обучения. - В кн.: Новые исследования в педагогических науках. М., 1965, вып. 4.
7. Шевальдшез А.Н. Методика выработки автоматизированных навыков в процессе обучения устной речи. - ИЯВШ, 1966, № 3.
8. Desselmann G. Übungsgestaltung im Sprachlabor. Leipzig, 1975.
9. Берман И.М., Бухбиндер В.А. Очерки методики обучения чтению на иностранных языках. Киев, 1977.
10. Аудио-визуальные материалы для I этапа обучения в неязыковом вузе. М., 1972.

А.Г. БЕЗРУКОВ  
Армавирский педагогический  
институт

ЛЕКСИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
НА ФАКУЛЬТЕТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
НА ПЕРВОМ КУРСЕ

Лексическое содержание практического курса иностранного

языка первого года обучения на неспециальном факультете не может быть простым повторением школьного курса. Не может оно быть ограничено также и вводным или повторительным курсом вузовского учебника. Каждый факультет или вуз обладает своей спецификой, которую вузовская методика преподавания иностранных языков не должна игнорировать.

Преимущество преподавания иностранных языков на неспециальном факультете обусловлена многими факторами, но прежде всего — межпредметными связями практического курса иностранного языка и профилирующей дисциплиной соответствующего факультета или вуза. Не представляет в этом отношении исключения преподавание практического курса иностранного языка и на факультете русского языка и литературы.

Особенность преподавания курса иностранного языка на факультете русского языка и литературы состоит, в частности, в том, что, начиная с первых занятий, при систематизации и активизации лексического материала за среднюю школу, мы можем опираться на межпредметные связи в одной области науки — лингвистической. Это накладывает определенный отпечаток на организацию учебного процесса по практическому курсу иностранного языка на факультете русского языка и литературы.

Обучение иностранному языку взрослых людей, каковыми являются студенты вузов, невозможно вне их мыслительной деятельности. Мыслительная же деятельность проявляется как в формировании высказывания, так и в осознании значения лексических и грамматических единиц языка. Последнее является основным содержанием лингвистического образования. Следовательно, для студентов факультета русского языка и литературы систематизация и активизация программного материала по лексике за среднюю школу должна осуществляться на базе нового материала, связанного с будущей специальностью учителя-словесника. Лексический материал за среднюю школу повторяется, таким образом, в составе грамматических конструкций как субстрат вводимой новой терминологии в ситуативно обусловленной коммуникации.

При реализации поставленной цели важно найти оптимальный объем активизации школьных знаний и обогащения словарного запаса лингвистической терминологией.

Исходя из опыта преподавания немецкого языка на факультете русского языка и литературы, мы бы хотели выделить на первом году обучения три этапа осуществления поставленной цели.

Первый этап. Длительность этапа 8 учебных недель по 3 часа в неделю. Наряду с прохождением уроков повторительного курса вузовских учебников студенты овладевают навыками синтаксического анализа простых предложений на немецком языке. В процессе синтаксического анализа простых предложений на основе повторительного курса за среднюю школу студенты овладевают и общелингвистической терминологией.

Уже на втором занятии преподаватель проводит анализ предложения, взятого из повторительного курса, и вводит соответствующую терминологию. Например, берется предложение Die Eltern wohnen auf dem Lande. Терминология дается индуктивно, исходя из проводимого преподавателем анализа предложения по схеме:

1. Das ist ein Aussagesatz. - der Aussagesatz-e.
2. Das ist die gerade Wortfolge. - gerade, umgekehrte, die Wortfolge-n.
3. Das Subjekt steht an der ersten Stelle. - das Subjekt-e, an der ersten (zweiten) Stelle.
4. An der zweiten Stelle steht das Prädikat. - das Prädikat-e, das Hauptsatzglied-er.
5. An der dritten Stelle steht ein Nebensatzglied. - das Nebensatzglied-er.

Потом для первичного закрепления и активизации терминов проводится анализ предложения, взятого также из текста учебника, но с обратным порядком слов. На дом даются дополнительно к упражнениям урока 1-2 предложения для анализа в пределах введенной лексики, с чем студенты легко справляются.

На третьем и четвертом занятиях продолжается введение терминологии. Например, берется из текста предложение Paul und ich sprechen zu Hause manchmal deutsch, и таким же методическим приемом, индуктивно, для более углубленного анализа даются термины: das Adverbiale-die Adverbialien, das Adverbiale des Ortes (Lokaladverbiale), das Adverbiale der Zeit (Temporaladverbiale), das Adverbiale der Art und Weise (Modaladverbiale), der erweiterte Aussagesatz, der unerweiterte Aussagesatz, ... ein Nebensatzglied und zwar... На четвертом занятии: das verbale Prädikat, das nominale Prädikat, das einfache verbale Prädikat, das zusammengesetzte Prädikat, die Kopula, das Prädikativ.

По такому принципу введение и закрепление лингвистической терминологии продолжается на последующих 7 занятиях, 6-7 терминов на каждом.

К концу первого этапа студенты овладевают лингвистической терминологией и сравнительно легко, а главное, безошибочно проводят на немецком языке анализ. Это пробуждает интерес, что является залогом дальнейшего успеха.

В конце первого этапа дается разговорная тема, которая служит систематизации практически усвоенной терминологии в процессе предшествующей ситуативно обусловленной (ибо студент проводит анализ, исходя из конкретных предложений) речевой деятельности.

В данной статье предлагается методическая разработка по первой разговорной теме.

Слова к теме даются только те, которые не встречались или не закреплены при синтаксическом анализе предложений из повторительного курса.

#### Einteilung der Sätze nach dem Ziel der Aussage.

##### Erster Teil

Die Sätze teilt man nach dem Ziel der Aussage in vier Gruppen ein: Aussagesätze, Fragesätze, Aufforderungssätze, Ausrufesätze. Der Aussagesatz kann die gerade oder umgekehrte (invertierte) Wortfolge haben. Zum Beispiel:

Die Kinder spielen im Garten (gerade Wortfolge).

Im Garten spielen die Kinder (umgekehrte Wortfolge).

Bei der geraden Wortfolge steht an der ersten Stelle das Subjekt, an der zweiten Stelle steht das Prädikat und weiter folgen Nebensatzglieder.

Bei der umgekehrten Wortfolge steht an der ersten Stelle ein Nebensatzglied, an der zweiten Stelle steht das Prädikat, an der dritten Stelle kann das Subjekt oder ein Nebensatzglied stehen. Zum Beispiel:

Heute spielen die Kinder im Garten.

Heute spielen im Garten die Kinder.

Das Prädikat steht also im Aussagesatz immer an der zweiten Stelle, d.h., bei der geraden und umgekehrten Wortfolge. Beim zusammengesetzten Prädikat (Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum, alle

Zeitformen des Passivs, Modalverben mit dem Infinitiv, nominales Prädikat) steht an der zweiten Stelle der konjugierbare Teil des Prädikats und der unkonjugierbare Teil des Prädikats steht an der letzten Stelle. Zum Beispiel:

Die Kinder haben im Garten gespielt.

Diese Arbeit ist sehr interessant.

#### Wörter zum Thema

die Einteilung -en	- деление
das Ziel -e	- цель
die Aussage -n	- высказывание
einteilen, -te, -t in (Akk.)	- делить на
der Ausrufesatz -"e	- восклицательное предложение
der Aufforderungssatz -"e	- побудительное предложение
invertiert	- обратный
folgen, -te, -t	- следовать
d.h. (das heißt)	- то есть
gebrauchen, -te, -t	- употреблять
der (das) Teil -e	- часть
nominal	- именной
konjugierbar	- спрягаемый

#### Übungen

I. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Wortverbindungen: по цели высказывания, делить на четыре группы, делить на две части, прямой порядок слов, обратный порядок слов, при прямом порядке слов, при обратном порядке слов, на втором месте, то есть, в повествовательном предложении, неспрягаемая часть, спрягаемая часть.

II. Antworten Sie auf die Fragen:

1) In wieviel Gruppen teilt man die Sätze, nach dem Ziel der Aussage ein? 2) Wie heißen diese Gruppen? 3) Welche Wortfolgen kann der Aussagesatz haben? 4) Welches Satzglied steht an der ersten Stelle bei der geraden Wortfolge? 5) Welches Satzglied steht an der ersten Stelle bei der umgekehrten Wortfolge? 6) Wo steht das Prädikat im Aussagesatz? 7) An welcher Stelle steht das unkonjugierbare Teil des Prädikats im Aussagesatz? 8) Welche Zeitformen haben ein zusammengesetztes Prädikat? 9) Welches Teil des Prädikats steht an der zweiten Stelle im Aussagesatz?

### III. Ergänzen Sie folgende Sätze:

1) Der konjugierbare Teil des Prädikats steht im Aussagesatz... (an welcher Stelle?) 2) Nach dem Ziel der Aussage teilt man die Sätze... (in wieviel Gruppen?) ein? 3) Der Aussagesatz kann... (welche Wortfolgen?) haben. 4) Das Subjekt steht im Aussagesatz an der ersten Stelle... (bei welcher Wortfolge?) 5) Bei der geraden Wortfolge steht an der dritten Stelle... (welches Satzglied?) 6) Im Aussagesatz steht an der zweiten Stelle immer... (welches Satzglied?)

### IV. Sprechen Sie zum Thema "Der Aussagesatz im Deutschen".

Второй этап. Длительность этапа - 6 учебных недель по 3 часа в неделю. По мере повторения языкового материала, особенно строевой лексики и временных форм в действительном залоге, расширяется и углубляется синтаксический анализ простых предложений за счет введения дополнительной терминологии. Основным лексическим содержанием II этапа является терминология, связанная с анализом вопросительных, побудительных и восклицательных предложений.

На первом занятии второго этапа преподаватель проводит анализ взятых из повторительного курса повествовательных предложений и индуктивно, путем постановки вопросов к членам повествовательного предложения, вводит соответствующую терминологию по известной нам схеме. Например, берутся предложения *Boris gibt dem Freund sein Lehrbuch nicht* и *Heute um zwei Uhr kommt Alexander zu seinem Freund Boris* и ставятся вопросы:

Wer gibt dem Freund sein Lehrbuch nicht?

Was gibt Boris dem Freund nicht?

Wem gibt Boris das Lehrbuch nicht?

Wann kommt Alexander zu seinem Freund Boris?

Zu wem kommt Alexander heute um zwei Uhr?

Wer kommt heute um zwei Uhr zu Boris?

Соответственно вводится следующая терминология: der Fragesatz mit dem Fragewort (spezielle Frage), das direkte Objekt, das indirekte Objekt, das präpositionale Objekt, die Verneigung (die Negation), der verneinende Satz, der bejahende Satz.

На последующих занятиях вводится и закрепляется на материале повторительного курса терминология, связанная с общим вопросом (предложения без вопросительного слова), с побудительными и восклицательными предложениями.

В конце второго этапа дается итоговая разговорная тема, которая, как и в конце первого этапа, служит систематизации практики.

ски усвоенной терминологии в предшествующей ситуативно обусловленной речевой деятельности студентов.

Предлагаем методическую разработку по 2-й разговорной теме.

Einteilung der Sätze nach dem Ziel der Aussage

#### Zweiter Teil

Der Fragesatz kann zwei Arten von Fragen zum Ausdruck bringen: allgemeine Frage und spezielle Frage.

Die allgemeine Frage stellt man zum Inhalt des ganzen Satzes. Das ist der Fragesatz ohne Fragewort. Zum Beispiel:

„Arbeitet Ihr Vater heute am Abend?“

Im Fragesatz ohne Fragewort steht an der ersten Stelle das Prädikat oder der konjugierbare Teil des Prädikats. Zum Beispiel:

Siehst du deinen Schulkameraden oft?

Hast du deinen Schulkameraden oft gesehen?

Die spezielle Frage stellt man zu einem Satzglied. Das ist der Fragesatz mit dem Fragewort. Im Fragesatz mit dem Fragewort steht an der ersten Stelle das Fragewort, an der zweiten Stelle steht das Prädikat. Zum Beispiel:

Wann arbeitet Ihr Vater?

Der Aufforderungssatz kann verschiedene Begriffe enthalten, und zwar: Befehl, Aufforderung, Ermahnung, Verbot, Bitte. Das Prädikat in Form des Imperativs steht im Aufforderungssatz an der ersten Stelle. Zum Beispiel:

Zeige mir das Heft!

Das Prädikat in Form des Infinitivs steht im Aufforderungssatz am Ende des Satzes. Zum Beispiel:

Die Tür sofort aufmachen!

Der Ausrufesatz. Die Aussage-, Frage-, und Aufforderungssätze spricht man oft emotional, in ausrufendem Ton aus. Solche Sätze nennt man Ausrufesätze. Die enthalten oft Interjektionen und Partikeln. Zum Beispiel:

Oh, wie schön ist es hier!

Gibt es etwas Schöneres auf der Welt!

#### Wörter zum Thema

die Art -en	- вид
zum Ausdruck bringen	- выражать
bringen - brachte - gebracht	- приносить
allgemein	- общий
speziell	- специальный
der Inhalt -e	- содержание

die Frage stellen an (Akk.)	- ставить, задавать вопрос
zu (Dativ)	кому-либо, к чему-либо
z.B. (zum Beispiel)	- например
enthalten-enthielt-enhalten	- здесь: содержать в себе
der Begriff -e	- понятие
der Befehl -e	- приказ
die Aufforderung -e	- требование, приглашение
die Ermahnung -en	- побуждение
das Verbot -e	- запрещение
die Warnung -en	- предостережение
die Bitte -n	- просьба
besitzen-besaß-besessen	- иметь, владеть
die Interjektion -en	- междометие
die Partikel -n	- частица

### Übungen

I. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Wortverbindungen: три вида вопросов, ставить вопрос к содержанию, задавать вопрос лектору, вопросительное предложение без вопросительного слова, вопросительное предложение с вопросительным словом, стоять в конце предложения, стоять в начале предложения, говорить восклицательным тоном, иметь междометия и частицы.

II. Antworten Sie auf folgende Fragen:

1) Wieviel Arten von Fragen kann der Fragesatz zum Ausdruck bringen? 2) Wie heißen diese Fragen? 3) Welche Frage stellt man zum Inhalt des ganzen Satzes? 4) Wie heißt solch ein Satz? 5) Welches Satzglied steht an der ersten Stelle im Fragesatz mit dem Fragewort? 6) Welches Satzglied steht an der zweiten Stelle im Fragesatz mit dem Fragewort? 7) Welches Satzglied steht an der ersten Stelle im Fragesatz ohne Fragewort? 8) Welche Begriffe kann der Aufforderungssatz zum Ausdruck bringen? 9) An welcher Stelle steht im Aufforderungssatz das Prädikat in Form des Imperativs? 10) An welcher Stelle steht im Aufforderungssatz das Prädikat in Form des Infinitivs? 11) Welche Sätze enthalten oft Interjektionen und Partikeln?

III. Ergänzen Sie folgende Sätze:

1) Die Fragesätze können... (wieviel Arten von Fragen?) zum Ausdruck bringen. 2) Diese Arten von Fragen heißen... (wie?). 3) Zum Inhalt des ganzen Satzes stellt man... (welche Art von Fragen?).

4)Im Fragesatz ohne Fragewort steht an der ersten Stelle ... (welches Satzglied oder welcher Teil dieses Satzgliedes?). 5)Zu einem Satzglied des Satzes stellt man... (welche Art von Fragen?). 6)Im Fragesatz mit dem Fragewort steht an der ersten Stelle ... (was für ein Wort?). 7)Im Fragesatz mit dem Fragewort steht an der zweiten Stelle...(welches Satzglied?). 8)Der Aufforderungssatz kann folgende Begriffe enthalten und zwar:... (welche Begriffe?). 9)Im Aufforderungssatz steht das Prädikat in Form des Imperativs...(an welcher Stelle?). 10)Im Aufforderungssatz steht das Prädikat in Form des Infinitivs...(an welcher Stelle?). 11)Die Ausrufesätze spricht man...(in welchem Ton?oder wie?) aus? 12)Die Ausrufesätze enthalten ort... (was?).

IV. Sprechen Sie zum Thema "Der Fragesatz im Deutschen".

V. Sprechen Sie zum Thema "Der Aufforderungssatz und der Ausrufesatz im Deutschen".

Вторым этапом заканчивается повторительный курс за среднюю школу вузовского учебника, но на этом не заканчивается повторительный курс по лексике за среднюю школу. Лексика за среднюю школу повторяется и на третьем этапе, во втором семестре, как субстрат при введении и активизации специальной терминологии в новых грамматических конструкциях, прежде всего в формах пассива и сложных предложений. В рамках статьи мы не можем изложить содержание третьего этапа. Скажем лишь, что на третьем этапе специальная терминология включает названия частей речи и их форм, их функционирование в речи, а также терминологию, связанную со сложными предложениями. Введение и активизация терминологии осуществляется теми же методическими приемами, индуктивно. В конце этапа дается третья разговорная тема.

Приведенная нами схема поэтапного распределения специальной лексики на факультете русского языка и литературы не является обязательной. Конкретные условия и построение вузовского учебника, прежде всего его повторительного курса, могут потребовать соответствующих корректив. Цель нашей статьи состоит в том, чтобы наметить пути повторения и активизации лексики школьной программы с одновременным обогащением словарного запаса студентов специальной терминологией в ситуативно обуслов-

ленной речи, повышающей интерес студентов к практическому курсу иностранного языка на основе профессиональной заинтересованности.

Б.А. ЧЕРЕМИСОВ,  
Г.М. ГУСЕВА  
Ленинградский кораблестроительный институт

#### МЕТОДИКА РАБОТЫ С ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Одним из существенных признаков, дифференцирующих лексическое содержание текстового материала на младших и старших курсах неязыкового вуза, является насыщенность текста терминологической лексикой. Действительно, если в научно-популярных текстах, читаемых на I курсе, преобладает слой общенаучной лексики, то для специальных текстов II и III курсов характерно широкое использование терминологического лексического слоя.

Высокая информативность терминов, а следовательно, их большое значение для адекватного понимания специальной литературы, а также важность целенаправленного усвоения терминологической лексики неоднократно отмечались в методической литературе [1].

Перевод терминологической лексики (ТЛ) и особенно терминологических сочетаний (ТС), состоящих из нескольких компонентов, действительно представляет при чтении английских научных текстов определенную трудность, обусловленную отсутствием у студентов II-III курсов глубоких знаний по специальным дисциплинам, а также сложностью синтаксических и смысловых связей компонентов ТС. Последнее обстоятельство одновременно значительно снижает эффективность используемого на I курсе приема линейно-последовательного перевода ТС начиная с последнего слова.

При разработке рациональной методики объяснения и закрепления ТЛ на II курсе вузовского обучения авторами принималось во внимание то обстоятельство, что понимание и запоминание